

国家与知识政治

影响力教育理论译丛

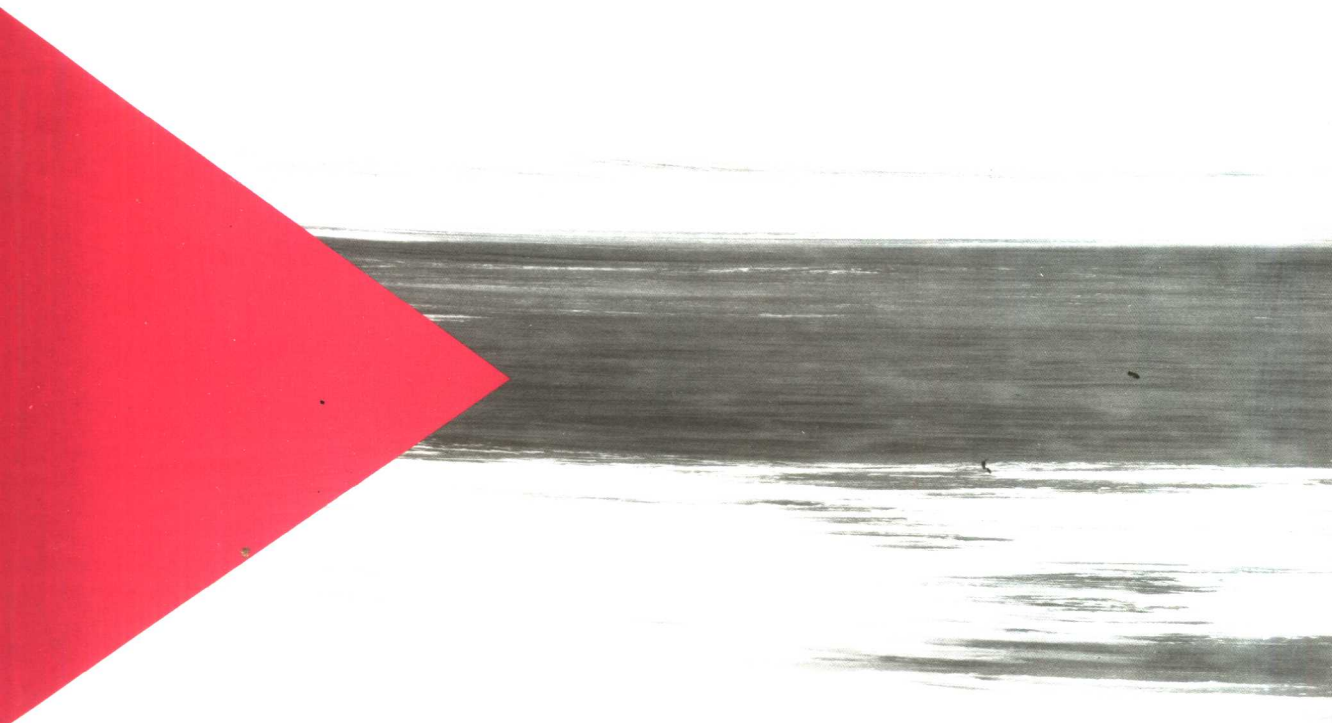
袁振国 谢维和 丛书主编

徐 辉 张斌贤

W·阿普尔 Michael W.Apple 等著

黄忠敬 刘世清 王 琴 译

袁振国 审校



**THE STATE AND
THE POLITICS OF
KNOWLEDGE**



华东师范大学出版社

袁振国 谢维和 丛书主编
徐 辉 张斌贤

W·阿普尔 Michael W.Apple 等著
黄忠敬 刘世清 王 琴 译
袁振国 审校

国家与知识政治

影响力教育理论译丛

**THE STATE AND
THE POLITICS OF
KNOWLEDGE**

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国家与知识政治 / (美)阿普尔等著; 黄忠敬等译. 上海: 华东师范大学出版社, 2006.10

(影响力教育理论译丛)

ISBN 978-7-5617-5019-3

I. 国... II. ①阿... ②黄... III. 教育-研究 IV. 64

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第122818号

影响力教育理论译丛

国家与知识政治

著者 W·阿普尔
译者 黄忠敬等
审校 袁振国
项目编辑 金勇
文字编辑 金勇
责任校对 郭绍玲
封面设计 高山
版式设计 蒋克

出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
电话 021-62450163转各部 行政传真021-62572105
网址 www.ecnupress.com.cn www.hdsdbook.com.cn
市场部 传真 021-62860410 021-62602316
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印刷者 上海市印刷三厂
开本 787×960 16开
印张 17
字数 247千字
版次 2007年1月第1版
印次 2007年1月第1次
印数 6 000
书号 ISBN 978-7-5617-5019-3/G·2932
定价 28.00元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

The State and the Politics of Knowledge

By Michael W. Apple

Copyright © 2003 by Taylor & Francis Group

Simplified Chinese Translation Copyright © 2006 by East China

Normal University Press

Authorized translation from English language edition published by

RoutledgeFalmer, part of Taylor & Francis Books, Inc.

All Rights Reserved.

上海市版权局著作权合同登记 图字：09-2003-456号

影响力教育理论译丛

丛书主编 袁振国 谢维和 徐 辉 张斌贤

选编委员 (按姓氏笔画为序)

朱杰人 阮光页 张斌贤 金 勇

袁振国 徐 辉 谢维和

总

序

// 总 序

学术交流是学术发展和繁荣的最重要的动力。改革开放以来,我们陆续翻译引进了一批批外国教育理论著作,这对促进我国教育研究的发展、提高教育研究的水平起到了十分积极的作用。但 20 世纪 90 年代以后教育理论著作翻译引进的工作有所减弱,在已有的教育理论翻译作品中,也较多地集中于单科性作品,综合性、思想性较强的作品较少,有也多为第二次世界大战以前的作品。20 世纪 90 年代以后经常被人们引用的作品和作家,由于没有系统译介,以讹传讹的也不少。为此,我们筹划了这套影响力教育理论译丛。选题的重点是思想性、综合性较强,学术覆盖面较广,较具原创性的作品,时间上以 20 世纪 80 年代以后的为主。虽然这中间有些作品翻译难度较大,但我们也希望不避烦难,做一点基础性的工作。同时我们也希望学者同仁共同关心这一工作的进展,为丛书出谋划策,推荐作品,参与翻译,不断提高这套丛书的质量。

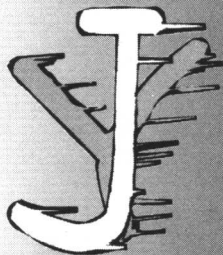
丛书主编

袁振国 (华东师范大学)

谢维和 (北京师范大学)

徐 辉 (浙江师范大学)

张斌贤 (北京师范大学)



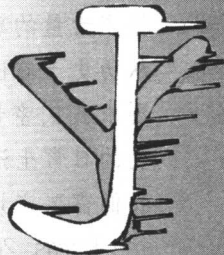
中文版序言

// 中文版序言

《国家与知识政治》继承了我三十多年以来一直从事的工作，即批判性考察教育与经济、政治和文化权力之间的关系。这三个方面是至关重要的，我和其他人一起一直试图想去掉把教育只看作是经济动力的简单反映这种还原式的分析(Apple and Weis, 1983)。经济动力实际上也是关键性的，但是教育是一个复杂的现象，不能用简单的方式来理解。理解教育的复杂性是变革它的前提之一。

本书是集体智慧的结晶。它是与本书的所有作者就权力如何在教育中运作进行多年讨论的结果。其关注点是为意识形态与文化而斗争，为许多国家与地区中政府如何成为竞技场而斗争，这些斗争包括谁的文化、谁的价值和谁的意识形态实际上成为合法的。因此，本书是我在《意识形态与课程》一书中首次开拓的道路的继续(Apple, 1979/2004)。然而，本书在许多方面又有不同。它更加仔细地理解这些斗争，尤其更加仔细地分析国家的角色。更重要的是，《国家与知识政治》一书具有相当国际性的视角，其中涉及美国、挪威、瑞典、巴西、新加坡和韩国以及这些国家与地区的“少数民族”。最后，并不像许多著作只考察教育再生产更大社会的方式，本书明显涉及教育和官方与大众知识在反对不平等现实的成功运动中所发挥的作用。例如，本书详细描述了新加坡的华人社区努力保持他们的语言与鲜活文化以及向殖民权力挑战的方式。本书也涉及在巴西的穷人社区中，教育变革如何被用于作为整个城市的民主化进程努力中的一部分。

从历史的角度来看，你正在阅读的这本书是将被翻译成中文

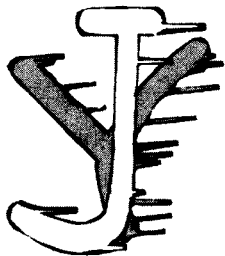


的《教育的“适当”方式》(Apple, 2006)的续篇。然而,《国家与知识政治》把诸多的争论拓展到了新的国际舞台上。但是它能够独立成篇,没有读它前面的那本书也能够理解。

有时,本书的一些章节更具理论性;有时,一些章节更加与学校和社区人们的日常生活紧密相联。因而,理论与质的研究紧密地联接在一起。我们这样做有一个原因。正如我以前所提到的,我们不想太简化。社会世界并不是一个组织化与统一的整体等着学者去揭露出它的真理。相反,我们生活于其中的经济、政治与文化的世界是相当杂乱和复杂的(Davis, 2004, p.77)。这对于中文版的观众而言就更加重要。我认为世界上没有一个国家比中国更复杂。实际上,每次我访问中国时,我意识到我能够学到许多东西。

正如本书所提供的证据,我与我的合作者一直受到理论作用这种特殊观念的影响。这种观念或许能够用英国批判文化分析家 Stuart Hall的话来进行最好的表达,他说:“理论的目的不是增加一个人的知识或学术声誉,而是能够使我们掌握、理解和解释——生产更充分的知识——历史(和当前)世界和它的过程;并从而认识实践以至于我们可以改变它”。(Hall, 1988, p.36)

本书的大部分内容考察了保守主义运动的增长和对它们的斗争。因此,当把焦点放在国家上时,许多章考察了国家与市民社会的联接。这有一些重要的原因。新自由主义和新保守主义运动——我在其他场合称之为“保守主义现代化”(Apple, 2006)——的意图是想在国家控制之下激进地变革整个社会,而非简单地变革其中的部分。因此,为了理解教育在其中所处的位置——和更充分地理解国家在这些变革中所发挥的作用——我们需要看到国家之外和国家控制之内的区域(Hall, 1988; Apple, 2000)。并且这意味着我们需要检查大量的事情:认同在教育内外形成的方式;大众文化政治;以及从历史上看国家之外的运动挑战国家政策的重要方式。而且,它也要求我们密切关注国家政策从政府决策到教师、管理者、学生和家长的日常生活的整个过程的效果。换言之,我们同时需要关注内外。我们需要密切关注教育与其他机构,正视人们的真实生活。(Apple and Buras, 2006)



但是正如我以前所强调的,本书的所有作者对社会变革也极有兴趣。这就是为什么许多章把关注点放在教育改革的可能性与局限性上的原因。这些章对中国读者来说也很重要。就像最近一些报告显示的,对中国教育不断增长的不平等有极大的担忧,也有一些有关少数民族教育的认真讨论。诸如此类的主题也构成了《国家与知识政治》的核心部分。因此,本书涉及大量的关键性主题。我希望此书中的材料能够帮助你们理解教育并采取行动,以实现所有中国孩子的希望。

Michael W. Apple

威斯康辛大学课程与教学和教育政策系John Bascom教授

2006年3月

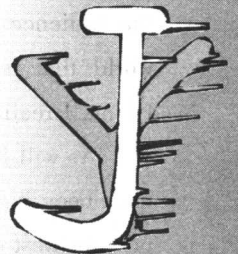


“Preface” to the Chinese Edition of *The State and the Politics of Knowledge*

The State and the Politics of Knowledge continues the work I have engaged in for the past three decades. My agenda has been to critically examine the relationship between education and economic, political and cultural power. All three of these are important, since I and many others have tried to move away from reductive analyses that see education as a simple reflection of economic dynamics (Apple and Weis, 1983). Economic dynamics are indeed crucial, but education is a complex phenomenon and cannot be understood in simplistic ways. Understanding its complexity is one of the preconditions for transforming it.

This book is a collective endeavor. It is the result of years of discussions among all of its co-authors about how power works in education. Much of its focus is on the struggles over ideology and culture and how in many nations and regions the state acts as an arena in which struggles over whose culture, whose values, and whose ideologies are legitimate actually go on. Thus, it continues a path I first set out in *Ideology and Curriculum* (Apple, 1979/2004). This book is different in a number of ways, however. It is more nuanced in its understanding of these struggles, especially in its detailed treatment of the role of the state. Even more importantly, *The State and the Politics of Knowledge* is considerably more international in its scope, with chapters that deal with the United States, Norway and Sweden, Brazil,

[Preface] to the Chinese Edition of *The State and the Politics of Knowledge*

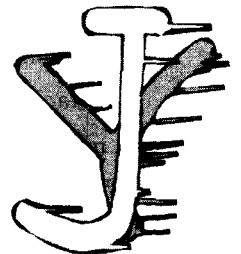


Singapore and South Korea, as well as “minority nationalities” within these nations and provinces. Finally, unlike many books that examine the ways in which education reproduces the larger society, it deals overtly with the role of education and both official and popular knowledge in successful movements against unequal realities. It details, for example, the ways in which Chinese communities in Singapore fought hard to keep their language and culture alive and how this challenged colonial power. It also deals with how, in very poor communities in Brazil, educational transformations were employed as part of a much larger effort to democratize the entire city.

Historically, the book you are about to read is a sequel to *Educating the “Right” Way* (Apple, 2006), which also is being translated into Chinese. However, *The State and the Politics of Knowledge* extends the arguments I put forth there into new international arenas. But it can stand alone and be understood without having read the books that preceded it.

At times in this book, there will be chapters that are largely theoretical. At other times, the chapters will be closely connected to the daily life of people in schools and communities. Thus, theoretical and qualitative investigations will be closely linked together. We do this for one reason. As I mentioned earlier, we do not want to simplify. The social world is not an organized and cohesive whole that waits for academics to reveal great truths about it. Rather, the economic, political and cultural world in which we live is a very messy and complicated place (Davis, 2004, p.77). This is even more important for the audience of this Chinese translation. I can think of no nation in the world that is more complex than China. Indeed, every time I visit China, I realize how much I still have to learn.

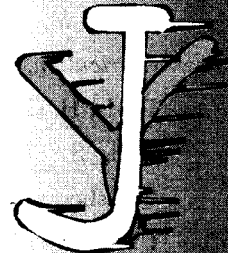
As will be evident in the chapters in this book, I and my coauthors have been influenced a particular view of the role of theory. This view is perhaps best expressed by the British critical cultural analyst Stuart Hall



when he says that “The purpose of theorizing is not to enhance one’s intellectual or academic reputation but to enable us to grasp, understand, and explain — to produce a more adequate knowledge of — the historical [and current] world and its processes; and thereby to inform our practices so that we may transform it (Hall, 1988, p.36).

A large part of this book examines the growth of conservative movements and the struggles against them. Because of this, while a major focus is on the state, a number of chapters examine the connections between the state and civil society. There is a significant reason for this. Neo-liberal and neo-conservative movements — what I elsewhere call “conservative modernization” (Apple, 2006) — are intent on radically transforming all of society, not simply those parts of it that are under state control. Thus, in order to understand the place of education in all of this — and to more fully understand the role the state plays in such transformations — we need to look outside the state as well as inside those areas under state control (Hall, 1988; Apple, 2000). And this means that we need to look at a number of things: the ways in which identities are formed inside and outside of education; the politics of popular culture; and the historically important ways in which state policies may be challenged by movements outside the state itself. Furthermore, it also requires that we pay close attention to the actual effects of state policies as they work their ways down from the decisions by governments to the daily lives of teachers, administrators, students and parents. In other words, we need to look inside and outside at the same time. And we need to pay close attention to the real lives of real people in educational and other institutions (Apple and Buras, 2006).

But as I noted earlier, all of the authors of this book are also deeply interested in social transformation. This is one of the reasons why a number of chapters will devote their attention to the possibilities and limits of educational reforms. These chapters as well are important for Chinese readers. As recent reports indicate, there are great worries

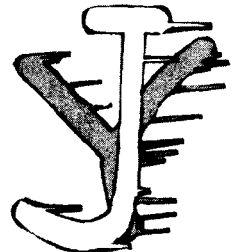


in China about the growing inequalities in education. There are also serious discussions about the education of minority nationalities. Topics such as these form part of the core of *The State and the Politics of Knowledge*. Thus, this book deals with a wide range of crucial topics. I hope that the material included in this book help you in both understanding and acting on education so that it fulfills it promise to all of the children of China.

Michael W. Apple
 John Bascom Professor of
 Curriculum and Instruction
 and
 Educational Policy Studies
 University of Wisconsin, Madison

REFERENCES

- Apple, M. W. (1979/2004). *Ideology and Curriculum*. New York: Routledge.
- Apple, M. W. (2000). *Official Knowledge*, 2nd ed. New York: Routledge.
- Apple, M. W. (2006). *Educating the "Right" Way: Markets, Standards, God and Inequality*, 2nd ed. New York: Routledge.
- Apple, M. W. and Weis, L. (Eds.) *Ideology and Practice in Schooling*. Philadelphia: temple University Press.
- Apple, M. W. and Buras, K. (Eds.) (2006). *The Subaltern Speak: Curriculum, Power and Educational Struggles*. New York: Routledge.
- Davis, H. (2004). *Understanding Stuart Hall*. London: Sage.
- Hall, S. (1988). The Toad in the Garden. In C. Nelson and L. Grossberg (Eds.) *Marxism and the Interpretation of Culture*. Urbana: University of Illinois Press, pp. 35-73.

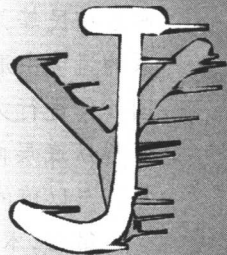


译者序

译者序

当前,教育改革尤其是正规的学校教育主要是由国家来进行的,这就决定了学校教育过程从本质上来讲是一个政治的过程,它涉及什么被看作官方知识、如何选择知识、谁有权选择知识以及权力如何在我们的日常生活中运用等等问题。作为政治机构的一部分,教育往往处于政治斗争的中心。要分析国家与教育之间的复杂关系,当然离不开对学校教育中知识、课程与教学等的关注,其本质是探讨教育与权力之间的关系。这并非现在才提出来的问题,早在多年以前,就有不少睿智的学者开始关注这一问题,一些著作也反映了这一主题,英国著名的教育社会学家迈克尔·扬的《知识与控制》(已由华东师范大学出版社出版)和美国批判教育学的著名代表迈克尔·阿普尔的《意识形态与课程》(已由华东师范大学出版社出版)是其中最杰出的代表。再生产理论也非常关注教育与权力的关系问题,认为学校不仅再生产了知识,而且再生产了不平等的社会关系结构,其中以鲍尔斯和金蒂斯的经济再生产理论、布迪厄的文化再生产理论与阿普尔的权力再生产理论最为著名。而葛兰西、伯恩斯坦、布迪厄、福柯等一批在世界上有重要影响的批判社会学者为这种深入洞见提供了思想源泉。就此方面而言,本书与这些著作与理论的基调是一致的。但本书也有其突出的几个特点:

第一,本书探讨了国家与教育关系的复杂互动模式。教育系统不是国家形成过程的因变量,它极大地影响着意识、认同、文化断裂和社会对抗。同时,国家也极大地影响着教育系统,它促成教育变革并努力让教育为之服务。国家既不是一个简单的实体,也不是一个

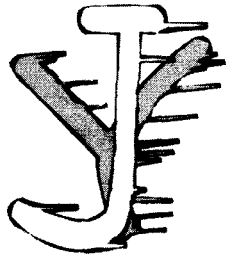


固定的实体,而是一个不断形成和维持平衡的过程。在此过程中,国家一方面在生产学校内外的“真理”与官方知识,因为国家不仅控制着学校的知识,而且控制着更大范围的社会生活的知识。另一方面要与大众知识与大众文化进行斗争与妥协。因此,国家也不是固定不变的,而是处于不断变化的动态建构之中。这样看来,学校教育与国家形成之间的关系是双向的、相互的和交互作用的。我们不能仅仅把我们的视线局限于教育内部的政治现实。此立场重建了教育系统的相对自主权,同时阐明了霸权关系的形成如何统整和重塑了文化过程和这些关系本身。这就需要重构传统上的静态分析国家作用的分析模式,走向动态的过程分析。

第二,本书是一本跨国性的研究成果,更加具有国际视野与全球关怀。这就区别于以往的以一种单一国家为关注点的模式,走向了国际比较性的研究。本书生动描述了美国、新加坡、瑞典、挪威、韩国、巴西等一些国家的案例,深入剖析国家与知识政治之间的复杂关系,指出官方知识总是在特定的机构、特定的文化背景下被传授,因此探讨学校知识必须考虑到知识的内外背景,也就是要与更大社会的政治、经济、文化相联。在某种程度上说,谈论课程就是谈论权力,因此理解权力如何在教育内部与外部运作的最好途径之一就是要把本国或本地区的理所当然的事情与其他国家或地区的理所当然的事情进行比较。

第三,是本书的“非西方”视角。与那些只把重心放在研究西方的发达国家的视角不同,本书通过对西方与北方国家的去中心化,达到一种关注边缘的目的,也就是更强调一种“非西方”的立场,把重心放在曾经被历史忽视的国家。本书不仅研究了许多权力的动力机制以及它们在复杂关系与冲突中所凸显的阶级、种族、性别、殖民和后殖民等关系,而且着眼于这些动力机制如何在历史的和权力关系的语境中形成的过程。同时,本书也研究了帝国的文化政治学,帝国如何进行文化控制,殖民地的社会与文化动力是什么和社会运动怎样从底层向这种控制进行挑战以及社会运动本身的变化过程等等。与以前的成果相比,更具有后殖民理论的味道。

第四,本书通过不同国家的生动案例来剖析教育、权力与知识



之间的复杂关系。通过运用批判的、经验的、历史的与实践的工具深入分析教育与国家的双向互动,指出教育如何有效地用于形成民主与批判性的政策并与更大的社会运动相联。这就超越了抽象层面上的理论思辨,进入到真实情境与实地现场,更具亲切感与真实感。美国的案例集中阐述了教育在形成反国家主义运动中所发挥的作用,通过对如何采用教科书的分析,透析围绕着“合法化”知识所进行的斗争;“解读玻利尼西亚人的芭比娃娃”检查了文化偶像以及这种文化偶像怎样代表了殖民话语和统治关系的悠久历史。本案例提供了一个很有说服力的例子,即批判性的文本分析能够帮助我们深入分析大众文化、国家、经济和意识形态以及旅行者文化等之间的关系;新加坡的案例分析了教育在国家形成过程中的作用,通过剖析围绕着华文学校课程所展开的斗争,说明来自社会底层的社会运动的力量;斯堪的纳维亚的国家案例证明了新保守主义、新自由主义以及专制主义—民粹主义思潮对教育政策与实践产生的巨大影响,并暗示了社会—民主的进步主义的逐步复兴;韩国的案例从一个更加微观的学校层面分析了教师与学生围绕职业教育展开的意识形态斗争,接下来的案例分析了韩国教师运用技术来阻止专制主义控制的可能性;巴西的案例通过分析“大众管理”尤其是围绕着“公民学校”所展开的争论与斗争,说明教育在塑造更大的民主社会中所发挥的作用。这些案例从一个更加微观的层面与更具批判性的维度分析了国家与知识政治之间的复杂关系,从而既剖析了国家形成与统治的过程,又提出阻止它的可能性。从策略上来看,这本书无疑是相当成功的。正如英国伦敦大学著名的教育社会学家斯蒂芬·鲍尔在评价此书时所说:“《国家与知识政治》是一本视野开阔、宏伟壮观与令人注目的著作,也是一本相当成功与非常重要的著作。”

作为一名国际知名的学者,阿普尔教授一直笔耕不辍。继《意识形态与课程》(1979、1990、2004)这本成名作之后,陆续出版了《教育与权力》(1982、1985、1995)、《教师与文本》(1986)、《官方知识》(1993、2000)、《民主学校》(1995)、《文化政治与教育》(1996)、《权力、意义与认同》(1999)以及最近的几本新作《国家与知识政治》(2003)、《教育的“适当”方式》(2001、2006)和《受压迫者的声音》



(2006)等等。许多著作一版再版,并获得了大量的奖励,一些著作被译为中文、日语、西班牙语、葡萄牙语、希腊语、土耳其语、意大利语、泰语、德语、韩语和俄语等多种国家的文字。他最近被美国教育研究协会授予终身成就奖,并被列为20世纪以来全球50位最重要的教育思想家之一。阿普尔目前是威斯康辛大学麦迪逊校区教育学院课程与教学系和教育政策系的Bascom教授。

在翻译《国家与知识政治》这本著作时,译者刚好在威斯康辛大学麦迪逊校区教育学院做访问学者,阿普尔是译者的合作教授。这种得天独厚的条件使翻译工作能够比较顺利地进行。在一起进行合作研究的同时,译者就翻译此书中的一些疑难问题向阿普尔教授请教。尽管他很忙,但每次他都非常热情并富有耐心地解答我的每个疑问。我们一起讨论交流时的情景现在仍然历历在目。非常感谢阿普尔教授对翻译工作所付出的热情与努力!同时也非常感谢华东师范大学的袁振国教授以及华东师范大学出版社的金勇副编审,正是在他们的支持、关心与鼓励下,这本著作才得以顺利完成并及时地与读者见面。

这本译著是集体智慧的结晶。具体的分工如下:黄忠敬:中文版序言、鸣谢、第一章、第二章、第八章、第九章;刘世清:第三章、第四章、第五章;王琴:第六章、第七章。最后由黄忠敬负责统稿,并进行了修改与完善工作。袁振国教授对本书进行了审校。

翻译工作并非是一件容易的事。尽管译者在翻译过程中字斟句酌,但难免会出现一些错误。不当之处,敬请指正。

译者

2006年3月于威斯康辛大学教育学院

